

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Michálková  
Název práce: Komentovaný překlad: „Ottoman Society and Popular Culture“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi zdařilý překlad populárně naučného textu, v němž studentka prokazuje výborné zvládnutí odborné tematiky textu i výborné „vyladění“ textu v populárněji odborném stylu. Zvláště oceňuji hladké syntaktické zvládnutí překladu textu, jehož syntax je v originálním znění nejjednodušší.

V komentáři studentka prokazuje velmi podrobnou reflexi překládaného textu i lingvisticky dobře promyšlená řešení. Škoda, že velkou práci, kterou věnovala vyhledání původního tureckého originálu citované básně (s. 28, 49-50) a jeho interpretaci, nezúročila ve vlastním překladu nezávislém na nepřesném anglickém překladu – anglické sémantické posuny by bylo dobré vyladit i v rámci referenční funkce citované básně.

V Praze dne:

28.8. 2015

Vedoucí / oponent práce: Eva Kalivodová, PhD.

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě